

Vo-v'la co tote nowe

Emile-Henri GENON

VO-V'LA CO TOTE NOWE !

Comèdèye d'in-ake d'après Georges FEYDEAU

“Une femme qui reste une femme, c’est un être complet.”
COLETTE - “Ces Plaisirs”

VO-V’LA CO TOTE NOWE !

**Comèdèye d’in-ake d’Emile-Henri GENON, d’après “Mais n’
te promène donc pas toute nue !” da Georges FEYDEAU**

Lès pèrsonèdjès

Clarisse Bodet, ine fwért bèle feume di 35 ans.

Julyin Bodet, si-ome, li mayeûr, il a diz-annèyes di pus qui lèye.

Moncheû Vandeproet, mayeûr di Mohonvèye, l’adje qui l’on vout.

Romin Bourdeux, gaz’tî, vint-cink ans mutwèt.

Victôr, in-ovrî dèl comeune, i n’èst nin lon dèl pinsion.

Cette pièce est déposée au répertoire de la SABAM - BRUXELLES.

Nos-èstans âtoû d'mèye noûf cint vint-cink. Li sâlon dès Bodet. E fond, ine dobe pwète qui done so on colidôr. A dreûte, vès l'fond, li pwète qui va vès l'tchambe da Clarisse. A deûzinme plan, ine grande fignèsse avou dès ridôs. A prumî plan, ine tchiminèye avou on grand mureû. A l'hintche, â prumî plan, on p'tit meûbe po gârni. A deûzinme plan, li pwète qui va vès l'burô da Bodet. Face âs djins, on grand canapé qui va câzî disconte li tchiminèye. Divant l'canapé, ine basse tâve èt on platê avou ine jate, ine pitite caf'tiére, on soucrî. So l'bwérd dèl sinne, divant l'tchiminèye, on fôteûy qui toûne li cou âs djins. A l'hintche, ine pitite tâve, avou ine tchèyîre di chaque costé. Tchèyîre al dreûte èt al hntche dèl pwète dè fond. On boton d'sonète so l'cwène dèl tchiminèye. So l'tâve, di qwè s'crîre. Tot çou qu'on vout po gârni. On deût sinti qu'on èst-amon dès djins qui vikèt bin.

Victôr, moussî d'ine salopète, à pîce so ine halète, s'ocupe dèl baguète dè ridô dèl fignèsse. On ètind dès vwès.

Vwès di Bodet : Kimint ? Qui d'hez-v', Clarisse ?

Vwès di Clarisse : *Si vwè vint d'fwért lon. Ele groum'lèye quéquès paroles, mins èle èst trop lon po qu'on sèzih' çou qu'èle dit*

Vwès di Bodet : Oh ! Dj'ènnè sé rin....Ossi vite qui dj'ènn' ârè fini avou l'coléje èt l'consèy, nos nos pôrans mète so vôte po Knokke ou Blankenberghe..

Vwès dè fi da Bodet : Awè, papa, po Blankenberghe !

Vwès di Bodet : Dji n'pou tot l'minme nin 'nn'aler d'vant tos lès-ôtes.

Vwès di Clarisse : *Ele s'a aprèpî èt on ètind mîs çou qu'èle dit - Rawârdez, lès-èfants, dji m'va mète mi tch'mîhe.*

Vwès di Bodet : *I s'mâvèle - Oh ! Clarisse ! Clarisse ! Vos piérdez l'tièsse sûr'mint !*

Vwès di Clarisse : Poqwè ?

Vwès di Bodet : Mins...Vormint, loukîz-v' ! I n'a vosse fi !

Vwès di Clarisse : Awè, awè, dj'èl veû bin qu'i n'a m'fi. Et adon ? Djusse li tins di prinde mi tch'mîhe èt...

Vwès di Bodet : Mins, anfin, vos div'nez sote ci côp chal ! On v'veût ! Mins alez-è !

Vwès di Clarisse : Ah ! Vos m'fez assoti ! Vos m'alez co car'ler po dès tchitchèyes !

Vwès di Bodet : Oh ! Nèni ! Dj'inme co mîs di sôrti foû d'chal pus vite qui dè veûy on tâv'lè...Et vos, José, qu'avez-v'mèsâhe di trôyeler è l'tchambe di vosse mame ?

Victôr : *I s'a arèsté d'ovrer po hoûter l'margaye - I s'kihagn'tèt !*

Vwès di Bodet : Alez, vanez foû d'chal, asteûre !

Vwès dè fi da Bodet : Awè, papa.

Bodet : *Il-aparète - Ele n'a nole pudeûr !*

A Victôr - Et vos, qui fez-v' là, vos ?

Victôr : *Todi so s'halète - Dji ratèle li baguète dèl fignèsse, come vos m'l'avez k'mandé, mayeûr.*

Bodet : Vos n'vis polez nin sètchî èvôte adon qui vos ètindez qui dji...qui dji djâze avou m'feume ?

Victôr : I m'falève fini mi-ovrèdje, d'abôrd.

Bodet : Awè, po mîs hoûter âs pwètes ?

Victor : As pwètes ?...Mins dji so-st-al fignèsse.

Bodet : Awè, awè, c'est bon, allez-è !

Victôr : *I d'hind di s'halète, mins i lèt li rido â lâdje - Awè, mayeûr.*

Bodet : Et èpwèrtez vosse halète !

Victôr : Awè, mayeûr.
I sôrtèye avou s'halète.

Bodet : *I rissére li pwète so lès rins d'Victôr - On l'a todi divins lès djambes, cilà !
I s'va achîr à l'tâve.*

Clarisse : *Ele amousse foû di s'tchambe. Ele èst tote foû d'lèye. Ele a djuste sor lèye ine tote coûte tchimîhe di nut', fwért bèle, mins qu'on veût oute èt oute, on grand tchapê so s'tièsse èt dès solés à hôts talons - Ah ! C'côp chal , mi volez-v' bin dîre çou qui v's-a pris ? A qui èst-ce qui vos 'nn'avez ?*

Bodet : *Sins s'ritoûrner - A m'sonlant, â ci qu'èl dimande !
I s'ritoûne èt il-aporçût s'feume - Ah ! Vos n'vis-alez nin porminer avâ l'mohone avou vosse tchimîhe di nut' ! ...èt vosse tchapê so vosse tièsse !*

Clarisse : Po k'mincî, vos m'alez èspliquer çou qui v's-a pris...Dji bodj'rè m'tchapê après.

Bodet : Vosse tchapê, vosse tchapê ! Dj'ènn'a d'keûre di vosse tchapê ! Dji m'ènnè foute di vosse tchapê !

Clarisse : *Ele èst-achowe so l'canapé - Dji v'rawâde...qwand vos m'vôrez bin èspliquer...*

Bodet : Vos trevez qui c'est-ine mèteûre po ine mame di s'dismoussî divant s'fi ?

Clarisse : Et c'est po çoula qui vos m'akêmez ?

Bodet : Bin sûr qui c'est po çoula !

Clarisse : Mins, qu'est-ce qui çoula pout fé ? José èst-in-èfant...Si vos v'mâdjinez qu'i va loukî, li pôve pitit ! Mins ine mame, ça n'compte nin.

Bodet : Dji n'sé nin si ça compte ou si ça n'compte nin ; ça n'si fêt nin !

Clarisse : In-èfant di doze ans !

Bodet : Traze !

Clarisse : Nèni, doze !

Bodet : Traze, vis dis-dj' ! I lès-a dispôy treûs djoûs.

Clarisse : Treûs djoûs...Ca n'compte nin, çoula, treûs djoûs.

Bodet : Avou vos, i n'a mây rin qui compte.

Clarisse : In-èfant ! I n'sét nin minme çou qu'c'est qu'ine feume.

Bodet : Ci n'èst nin vos qui lî deût-st-aprinde ! Quéle marote avez-v' pris di v'porminer todi tote nowe ?

Clarisse : Kimint, çoula, tote nowe ? Dj'aveû m'tchimîhe di djoû.

Bodet : C'est co pé ! On v'veût oute come foû dè crustal.

Clarisse : Ah ! Vos v'là ! Dji v'rik'nohe bin là ! Vos v'là là qu'vos 'nnè vlez av'ni ! Vos v'ôriz po l' pus sûr qui dji mète dès tch'mîhes di calicot !

Bodet : Qwè , Qwè, dès tch'mîhes di calicot ? Qui èst-ce qui v's-a djâzé di mète dès tch'mîhes di calicot ?

Clarisse : I m'ènn'èst di v'disdîre, mins totes lès feumes di m'tîre mètèt dès tch'mîhes di sôye èt dji n'veû nin bin poqwè dj'âreû, mi, dès tch'mîhes di pilou !

Bodet : Vo-lès-là d'pilou, asteûre !

Clarisse : Dj'èl v'ôreû bin veûy ! Et lès djins, qui dirît-i ?

Bodet : Lès djins ! Kimint, lès djins ? Vos-alez montrer vos tch'mîhes âs djins ?

Clarisse : Mi ! Mi, dji va montrer mès tch'mîhes âs djins ! Vos m'acusez d'aler montrer mès tch'mîhes âs djins ! Vos-avez l'front di m'vini dire qui dji mosteure mès tch'mîhes âs djins !

Bodet : Nèni ! Nèni ! Nèni ! Ni m'vinez nin ine fèye di pus' taper foû rinne po-z-aveûr vosse vîr ! Dji n'vis-acuze di rin. Dji n'vis d'mande nin d'aveûr dès tch'mîhes di calicot ou d'pilou ! Dji n'vis d'mande qu'ine pitite saqwè : adon qu'vosse fi èst-è vosse tchambe, âyîsse li ritnowe di n'vis nin dismoussî divant lu !

Clarisse : Ah ! C'èst po çoula ! Bin, vos n'mâquez nin d'toupèt. C'èst tot djusse çou qu'dj'a fêt.

Bodet : Ah ! Ah ! Et c'èst mi qui n'mâque nin d'toupèt !

Clarisse : I m'èl sonle ! Et volà ine proûve di pus' qui vos n'èstèz qu'on fâs djubèt ! Et mi, qui n'vike qui po v'complère ! Come dji k'nohe vos streûtès-idèyes èt qui vos-èstîz tos lès deûs è m'tchambe, dj'a fêt èsprès di m'aler dismoussî è l'sâle di bagne.

Bodet : Awè, mins ine fèye qui vos-avez s'tu tote nowe, vos-avez-st-amoussî è vosse tchambe.

Clarisse : Mins c'èsteût po prinde mi tch'mîhe di nut' !

Bodet : Oh ! Vos-avez todi ine pèce à mète à trô ! Mins, po k'mincî, qu'avîz-v' dandjî di vini mète vosse tchimîhe di nut' à quatre eûres après l'dîner ?

Clarisse : Tins, vos-èstèz tot bon, vos ! On veût bin qui ci n'èst nin vos qu'a s'tu mori d'tchôd à mariyèdje dèl fèye Dèlcoûr. Et çoula èco, po qui î a-dj' situ ? Hin ? Nin por mi, bin sûr, mins por vos ! Po v'spârgnî ine corwèye ! Come todi !...Ka, al fin dès comptes, ci n'èst nin mi qu'èst-à minme pârti qui l'père ! Dji n'fê nin dèl politike , mi ! Et vos-avez l'manîre di m'rimèrcih' !

Bodet : I n's'adjih' nin di v'rimèrcih' !

Clarisse : Oh ! Dj'èl sé bin ; n'a rin d'trop bon por vos ! On mèrci da vosse, ci n'èst nin co oûy qui dji l'ètindrè. N'èspêche qui, qwand dj'a riv'nou, tote frêhe d'aveûr souwé à grossès gotes, dji m'a volou mète à mi-âhe. Dj'ènn'aveû l'dreût, m'sonle-t-i ?

Bodet : Awè...çoula, dj'èl vou bin admète...

Clarisse : Mâqu'reût pus qu'çoula ! Diâle m'arawe ! I fêt bin frisse, chal...Mins alez â-d'foû, èt vos veûrez qui n'a po le mons trinte-cinq ou trinte-sih' dègrés di latitude !

Bodet : *moqueû* - Di latitude !

Clarisse : Trinte-sih' dègrés, si nin pus'.

Bodet : Qwè, di latitude ? Qu'èst-ce qui ça vout dire, latitude ?

Clarisse : Vos n'savez nin minme çou qui c'est qui li latitude ? C'est-anoyeûs, à voste adje ! Li latitude, c'est l'thèrmomète !

Bodet : *todi moqueû* - Mande èscuse, dji n'saveû nin.

Clarisse : Ca vât bin lès ponnes d'aveûr fêt dès hôtès scoles... Et èsse co chal, à Lîdje, avou trinte-sih' dègrés...di latitude...

Bodet : Vos î t'nez.

Clarisse : Avou trinte-sih' dègrés di latitude, mi, dji sowe so pîd, èt, à câze qui dji sowe, i m'a falou discandjî ; èt à câze qui dji m'a discandjî, vos, vos 'nn'avez profité po m'hustiner !

Bodet : Dji n'vis-a nin hustiné pace qui vos v's-avez discandjî ; dji v's-a hustiné pace qui vos v'porminîz divant vosse fi avou djusse so vosse cwér ine tchimîhe qu'on veût oute èt oute.

Clarisse : *Ele brêt* - Qu'èst-ce qui dj'ènnè pou si on veut oute ?

Bodet : *I brêt ossi* - Vos 'nnè polez rin ! Mins vos 'nnè polez qwand vos-intrez avou è vosse tchambe !

Clarisse : C'côp chal, c'est l'feûte di gade ! Dji n'a pus l'dreût d'intrèr è m'tchambe, asteûre ?

Bodet : Mins dji n'vis-a mây dit çoula ! Ni m'fez nin dîre çou qu'dji n'di nin !

Clarisse : Wice mi fât-i aler dismoussî à pârti d'oûy ? So l'vôye ? Divant lès djins ? C'est-apreume qui vos brêfz.

Bodet : Vos kimahîz tot ! !

Clarisse : Dji n'kimahe rin du tout ! E m'tchambe, dji so è m'mohone ! Qu'avîz-v' mèzâhe dî èsse, vos ? Vis-aveû-dj' houkî ? Si vos n'avîz nin idèye di m'veûy, vos n'avîz qu'à 'nn'aler.

Bodet : Et volà ! Vos-arindjîz tot come dè souke so on bordon !

Clarisse : N'a-dj' nin rêzon ? Mi fé 'ne sinne pace qui dj'èsteû tote nowe è m'tchambe !
Ele brêt - Mins qu'âreû-dj' polou fè d'ôte, d'abôrd qui m'tchimîhe di nut' èsteût è m'tchambe ?

Bodet : Mins dj'èsteû là, mi ! Vos n'avîz qu'à m'èl dimander èt dji v'l'âreû apwèrté !

Clarisse : Vos m'ârîz vèyou tote nowe.

Bodet : Dji so voste ome, mi !

Clarisse : Et lu, c'est m'fi !

Bodet : Et vos trovez qui c'est parèy ?

Clarisse : Nèni... c'est pus près !

Bodet : Qwè ?

Clarisse : Naturelemint ! Qui èstèz-v', vos ? Vos-èstèz in'ètrindjîr por mi ! Pace qui nos-avans passé divant l'mayeûr èt l'curé, vos m'polez veûy tote nowe. Et bin, çoula, ci n'èst nin conv'nâbe.

Bodet : Vos trovez ?

Clarisse : Mins mi fi, lu, c'est m'tchâr ! C'est m'songue ! Eh bin, qui l'tchâr di m'tchâr veûye mi tchâr, n'a rin à r'dîre là-d'sus !

Bodet : *Tot-èstoumaké* - N'a rin à r'dîre là-d'sus !

Clarisse : Anfin, dispôy qui ciste èfant-là èst-â monde, ni m'a-t-i nin vèyou co cint mèye côps fé m'twèlète ? Et vos n'avez co mây rin dit !

Bodet : Il-arive tot l'minme bin on djoû qu'i s'fât arèster.

Clarisse : Dji n'di nin.

Bodet : Adon ?

Clarisse : Qwand ?

Bodet : Qwè ? Qwand ?

Clarisse : Qué djoû ? Quéle eûre ?

Bodet : Qwè ? Qwè ? Qué djoû ? Quéle eûre ?

Clarisse : S'arèstèye-t-on ? I n'a bin on djoû, ine eûre. Poqwè spéciâlemint oûy ? Poqwè nin îr ? Poqwè nin dimin ? Ine arinne vât ine rêsponse. Adon dji v'dimande : Qué djoû ? Quéle eûre ?

Bodet : Qué djou, quéle eûre ! Vos avez todi dès bwègnes mèssèdjès ! Qu'èst-ce qui dj'ènnè sé, don, mi ?

Clarisse : Vos n'm'èl polez dîre ! Et vos vòrîz qui mi, ine feume, mons sûtèye qui vos - anfin, c'èst çou qu'vos d'hez - dj'èl dèye, adon qui vos, vos n'èstèz nin à minme !

Bodet : Vos n'dihez qu'dès bièstrèyes !

Clarisse : Nèni. Vos m'argouwez, dji v'rèspand.

Bodet : Wice ènn' volez-v' av'ni ? A m'fé dîre qu'ine mame a rêzon di s'porminer tote nowe divant s'fi ?

Clarisse : Mins i n's'adjih' nin d'çoula ! Ca n'vis-ahâye nin ? Al bone ! Vos n'avez qu'à m'èl dîre sins v's-ènonder ; dj'î prindrè astème.

Bodet : *I n'èl creût nin* - Awè, vos-î prindrez astème ! Vos savez fwért bin qui vos 'nnè f'rez rin ! Vos n'vis polez èspèchî di rôbaler tote nowe ; c'èst pus fwért qui vos.

Clarisse : Là, vos fez lès peûs pus spès qu'i n'sont !

Bodet : Tos lès djoûs qui l'bon dju fêt, dji v's-èl rèpète.

Clarisse : Nèni...Si vos m'vèyez à fèyes tote nowe â matin, c'èst qui dji n'a nin co fêt m'twèlète, mins ine fèye qui dji so moussèye, dji v'acèrtinèye...

Bodet : Qui vos n'èstèz pus tote nowe ; çoula, dj'èl vou bin creûre. Mins vos n'èstèz mây, moussèye !

Clarisse : Mins finâlemint, tot rabatou, qui volez-v' ? Dji n'pou pus fé m'twèlète, mutwè ?

Bodet : Siya ! Vos polez fé vosse twèlète ! Mins dimanez è vosse tchambe ou èl sâle di bagne !...Et sèrez l'ouh' ! Vos l'lèyîz todi droviète ! Tûzez à Victôr, l'ovrî qui l'comeune nos-a mètou po fé quéquès-ovrèdjès èl mohone èt qui drâh'nèye tot-avâ...

Clarisse : I n'inteûre nin èl sâle di bagne.

Bodet : I n'a nin dandjî d'intrèr po v'vèyî, i n'a qu'à loukî !

Clarisse :

Victôr ? ! I n'louke nin !

Bodet : Nèni ? Ci n'èst nin in-ome come in-ôte, mutwè ? A d'dizeûr di lèyî vosse pwète droviète qwand c'èst qu'vos v'lavez , vos fez co mîs : vos-èsprindez l'loumîre...èt vos n'sètchîz nin minme lès ridôs !

Clarisse : *rèvoltèye* - Oh ! qwand ?

Bodet : Nin pus târd qu'îr !

Clarisse : *calmèye* - Ah ! îr ? Awè !

Bodet : Po çou qui vos n'vèyez nin â-d'foû, vos v'mâdjinez qu'on n'vis veût nin d'â-d'foû.

Clarisse : Qui èst-ce qui m'veûreût ?

Bodet : Qui ?- *I mosteûre li fignèsse* -Mins Clément, m'binamèye!Clément qui d'mane â-d'divant !.. èt qu'èst djoûrmây pindou à s'fignèsse !

Clarisse : Enn'a vèyou bin dès-ôtes, alez, Clément !

Bodet : Mutwèt bin qu'enn'a dèdja vèyou dès-ôtes, mins dj'inme ottant qui n'vis veûye nin, vos ! Ci sèreût pôr li bouquèt !

Clarisse : Poqwè ?

Bodet : Poqwè ? Mins vos n'î sondjîz nin, sûremint ! On veût bin qui vos n'kinohez nin Clément ! Il-assotih' po fé l'branvolé...I n'arèstèye nin d'chakiner onk ou l'ôte...Il-èst tèripe. I dit ine saqwè so m'compte èt vo-m'là cût !

Clarisse : Vos n'polez mâ, il-èst d'vosse pârti.

Bodet : A pus fwète rêzon ! C'èst toti è s'pârti qu'on-z-a sès pîres inn'mis ! Clément sèreût dèl dreûte, dj'ènn'âreû d'keûre, èt lu avou...Mins, dè minme costé, on s'bate po lès minmès plèces. Clément s'dit qu'i pôreût on djoû div'ni minisse ! Qui dj'èl pou div'ni ossi !...

Clarisse : Vos ? Minisse ?

Bodet : Awè, mi ! On m'ènn'a dèdja djâzé. Divant tot, ni fez rin qui pout èspètchî m'cârîre. Po l'moumint, dji n' pou co rin dîre, mins dji djowe gros djeû ; adon, ni fez rin qui m'pôreût fé tot piède.

Clarisse : *Ele n'èl prind nin â sérieux* - Tot piède !...

Bodet : Sondjîz qui v's-èstèz l'feume d'on minisse à div'ni ! Qwand vos sèrez l'feume dè minisse, vis-alez-v' porminer divins lès colidôrs dè ministère avou vosse tchimihe so lès rins ?

Clarisse : Nèni, bin sûr !

Bodet : Et qwand dji di minisse, on n'sét mây ! Di nos djoûs, tot pout ariver. Poqwè nin prumî minisse ? Admètans qui dji so prumî minisse, nos r'çûvans li rwè, li royinne, vis-alez-v' mostrer d'vant zèls avou vosse tchimihe di nut' ?

Clarisse : Oh ! nèni, nèni !

Bodet : Vis-alez- v'mostrer come vos-èstèz là ?

Clarisse : Nèni, dji mètrè m'rôbe di chambre.

Bodet : *I s'prind l'tièsse divins lès mins* - Si rôbe di chambre ! Ele mètrè si rôbe di chambre !

Clarisse : Dji mètrè çou qu'vos vôrez !

Bodet : Mi pôve éfant ! Vos m'fez sogne ! Vos n'avez nole idèye di çou qui s'fèt.

Clarisse : Mi ?

Bodet : *djintimint, tot l'can'dôzant* - Oh ! Dji n'vis-ènnè vou nin ! Vos n'avez nole calinerèye, vos-èstèz pus vite di douce crèyince. Li mâleûr, c'èst qui l'calinerèye èt l'ènocince si r'trovèt sovint so 'ne minme vòye.

Clarisse : Citez-m', citez-m' seûlemint ine fèye là qui dji m'a mâ miné !

Bodet : Oh ! Dji n'a nin à cwèri fwért lon ! Tinez, îr, qwand Dessart m'a v'nou vèyî.

Clarisse : Adon ?

Bodet : I n'èsteût nin chal di cink munutes qui vos n'trovez rin d'mîs à lî dire qui : "Oh ! Come c'èst drole, li stofe di vosse pantalon ! Est-ce dèl sôliète ?" Et vos-v'là à lî cafougnî li gros dèl djambe ! - / *mosteûre sor lèye come èle a fèt.*

Clarisse : *Ele si sètche pus lon* - Oh ! li gros dèl djambe ! Dji n'prindève astème qu'à li stofe.

Bodet : Awè, mins sès djambes èstît po-d'zos ! Et vos trovez qui c'èst dèl tinowe ?

Clarisse : Kimint âreû-dj' polou fé d'ôte ? Dji n'lî alève tot l'minme nin d'mander di bodjî s'pantalon, mi, à ç't-ome-là, qui c'èsteût li prumî còp qui dj'èl vèyève !

Bodet : Mins vos polîz fé sins lî tchoufter sès djambes ! Vos polîz trover à lî djâzer d'ôte-tchwè qui di s'pantalon...avou lès djèsses, éco pôr !

Clarisse : Oh ! Vos vèyez l'mâ tot-avâ, vos !

Bodet : *I hosse lès spales* - Dji veû l'mâ tot-avâ !

Clarisse : Mins dihez don, vos, l'moncheû qui r'troûve à dire so tot, vos qui v's-èstèz si deûr po lès-otès djins ! Ah ! Dji n'mi sé nin k'dûre d'à façon ! Et vos, l'ôte djou ?...al campagne ?...avou mamzèle Cacafougna ?

Bodet : Qwè ? Qwè ? Mamzèle Cacafougna ?

Clarisse : Qwand vos lî avez fèt ine sucète è hatrê ! Vos trovez qui çoula s'fèt ?

Bodet : Qwand dji lî a...Ah ! Nèni !

Clarisse : Di qwè ? Vos n'lf avez nin fèt ine sucète è hatrê ?

Bodet : *sûr di lu* - Awè, dji lî a fèt ine sucète è hatrê ! Po l'pus sûr qui dji lî a fèt ine sucète è hatrê ! Dji lî a fèt ine sucète è hatrê èt dj'ènnè so fir ! C'èst tot-à mi-oneûr !

Clarisse : Vos trovez ?

Bodet : Vos n'alez tot l'minme nin mâdjiner qui c'èst sès sèptante-treûs-ans èt lès botons d'poke qu'èle a so l'nez qui m'ont-st-assètchî ?

Clarisse : Sèt-on mây, avou lès-omes ? Qwand il-ont l'vice è cwér !

Bodet : Awè, c'èst bon ! Ele aveût s'tu picèye d'ine mâle mohe. Ele aveût ine vilinne plàye, tote houzèye. Dji n'èl polève nin lèyî mori dè tchèrbon à respèt qui ça n'si fèt nin.

Clarisse : *Ele hosse lès spales* - Mori dè tchèrbon ! Come si on polève mori avou dèl hoye !

Bodet : Dj'ennè sé rin, mins divant l'dandjî, i n'a nin à halkiner. Ine mâle piceure vis pout touwer si on n'broûle nin l'plèce tot fî dreût ou si on n'fêt nin ine sucète. Dji n'aveû rin po broûler ; dji m'a dévouwé ! Dj'a fêt çou qu'l'oneûr mi k'mandève...-*avou on grand djêsse* - Dji lî a fêt ine sucète !

Clarisse : C'est-âhèye, çoula ! Pusqu'i va d'là, vos n'ârez pus qu'à fé ine sucète à totes lès feumes qui v'riv'nèt bin, tot d'hant qu'ine mohe avou dèl hoye lès a picî.

Bodet : Vos-avez lès pinses qui dji m'a fêt ine djôye di çoula ?

Clarisse : *Mins èle tûze li contrêre* - Nèni, nèni !

Bodet : Deûs-eûres après, dj'aveû co todi è l'boke on gos' di vile tchandèle èt d'fwért sayin ! Et vos trevez qui dji n'a nou mèrite !

Clarisse : Siya ! Siya ! Vos n'mâquez nin d'fé dès râtchâs so tot çou qu'dji fê, mins, vos, on v'divreût todi compluminter !

Bodet : Dji n'a mây dit çoula.

Clarisse : Tot l'minme, mi, si dji m'aveû métou à fé ine sucète è hatrê da Moncheû Dessart, qu'est-ce qui dj'âreû étindou !

Bodet : I n'mâqu'reût pus qu'çoula !

Clarisse : Et vos loumez çoula l'abondreût ?

Bodet : *I lî prind l'min èt lî fêt on sourîre* - Alez, c'est bon, vos-avez rêzon, vos-avez todi rêzon. Dji v'promète qui c'est li dièrin côp qui dji fê ine sucète è hatrê da mamzèle Cacafougna.

Clarisse : Dji n'irè nin disqu'à là. Si èle si fêt picî ine fèye di pus', li pôve feume, vosse diwvêr d'ome...

Bodet : Volà, nos-èstans di rôye asteûre.

Clarisse : *Ele si tchoûke disconte di lu* - Mins vos m'fez todi assoti ! Coula m'va lon è l'âme, adon, dji vou aveûr m'vîr.

Bodet : Mi, dji v'fê assoti ?

Clarisse : Vos d'hez qui dji m'pormine tote nowe èt qui dji fê dès sucètes à moncheû Dessart.

Bodet : Wice avez-v' situ cwèri çoula ?

Clarisse : Anfin, qui dj'a kiprusti lès djambes da moncheû Dessart.

Bodet : Dj'a tot l'minme bin l'dreût di v'barboter qwand vos fez ine pitite bièstrèye.

Clarisse : *Ele s'achît so sès djinos* - Dji n'di nin, d'abôrd qui vos l'fez djintimint. Vos savez bin qu'à èsse tot doûs, vos fez d'mi tot çou qu'vos volez.

Bodet : Eh bin, al bone, insi ! Djintimint, dji v'dimande di n'vis pus porminer avou rin qu'vosse tchimihe so lès rins, come vos-èstèz afêtèye d'èl fé.

Clarisse : So cisse kèsse-là, nos-èstans d'acwêrd..

A minme moumint, Victôr inteure po l'fond, veût Clarisse so lès djinos da Bodet èt s'distoûne

Victôr : Oh !

Clarisse : *Ele si ritoûne èt veût Victôr* - Oh !

Ele court disqu'à l'fignèsse, tot r'tchoûkant Victôr qu'èsteût so s'vôye.

Bodet : *Todi achou, i n's'a rindou compte di rin - Hin ? Qwè ? Qui n'a-t-i ? Qui èst-ce qu'èst là ?*

Victôr : *C'èst mi, mayeûr.*

Clarisse : *Ele s'a èwalpé divins on ridô - Ni loukîz nin ! Ni loukîz nin !*

Victôr : *Enn'a vèyou dès-ôtes - Oh !*

Bodet : *imitant Clarisse - Ni loukîz nin ! Ni loukîz nin !... Il-èst bin timps, asteûre !*

Clarisse : *Mins dji so catchèye podri l'ridô.*

Bodet : *Qu'èst-ce qui ça pout bin fé, asteûre ? I v's-a vèyou.*

Victôr : *blazé - Oh ! Ci n'èst nin l'prumîre fèye qui dj'ouvéûre por vos, èdon, mayeûr.*

Bodet : *Et volà ! Dè mons, c'èst clér ! Ci n'èst nin li prumîre fèye qu'i v'veût avou vosse tchimihe so lès rins ! C'èst plêhant !*

Clarisse : *Dji v's-acèrtinèye qui...*

Bodet : *Oh ! vos, lèyiz-m'è pâye ! Vos n'm'apwèrtez qui dè displit !*

Victôr : *Ni v'toûrmètez nin po çoula, savez, mayeûr. Dj'a m'feume.*

Bodet : *I vore so Victôr - Qu'èst-ce qui çoula vout dire ? Vos-avez vosse feume ! Vos n'mâdjinez tot l'minme nin qui madame ?...*

Victôr : *Nèni, mayeûr...*

Bodet : *Mins, anfin, qui fez-v' chal ? Qui volez-v' co ?*

Victôr : *C'èsteût po v'dire, mayeûr, qu'il-a v'nou torade ine saquî qui v's-a lèyi s'carte.*

Bodet : *I li râye li carte foû dès mins - Qui èst-ce ? Qu'èst-ce qui c'èst qu'cès manîres di dârer vosse narène tot costé ? - I lét - Ah ! Nèni ! Est-i dju possible ? Ah ! cisse-lal ! C'èst l'mèyeûse di totes ! Il a v'nou chal, lu ?*

Victôr : *Awè, lu !*

Bodet : *I s'mâvèle so Victôr - Qwè ? Qwè, lu ? Qui, lu ?*

Victôr : *Cilà, l'moncheû. Il a co dît qu'i r'vinreût vès lès cwatre-eûres.*

Bodet : *Il-a l'êr binâhe - Cisse-lal !... - I s'ritoûne èt il-aporçut Victôr qui louke po d'zeûr di sès spales - Volez-v' brak'ner foû d'chal, vos !*

Victôr : *Awè, mayeûr. - I sôrtèye.*

Clarisse : *Ele vint foû di s'ridô - Ouf !*

Bodet : *Ouf ! vos l'polez dire ! ...Dji n'so nin mâva di çou qui vint di v's-ariver !*

Clarisse : *Tant mîs vât ! Mi qui contève qui vos v's-alîz co mâgriyî !*

Bodet : *Awè, dji m'mâgriyèye. Et po l'côp qui dji m'mâgriyèye !*

Clarisse : *Adon, poqwè dihez-v' qui vos n'èstèz nin mâva ?*

Bodet : Dji n'so nin mâva di çou qui vint di v's-ariver. Mutwèt qui çoula v'chèv'rè d'lèsson po pus târd.

Clarisse : C'èst quî l'ome qui Victôr vis-a r'mètou l'carte ?

Bodet : Quî ? Quî ? Quél-ome ?

Clarisse : Qui Victôr vis-a r'mètou l'carte.

Bodet : Qu'èst-ce qui çoula v'pout fé ?

Clarisse : blèssèye - Mande èscusse !

Bodet : Eh bin, si vos l'volez saveûr, c'èst-in-ome qui c'èst co ureûs qui n'vis-a nin vèyou avou vosse tchimihe so lès rins èt in-ovrî à vosse cou...ka à ç'moumint-là, dj'èsteû cût divant mès-élècteurs !

Clarisse : Poqwè ?

Bodet : Pace qui dji div'nève li sudjèt di tos sès cah'tèdjès, à cilà...C'èst l'ci qu'a miné li pus tèrìbe dès-atèlèyes disconte di mi à moumint dès-élèctions.

Clarisse : Nèni ? Ci n'sèreût portant nin moncheû Vandeproet ?

Bodet : Li mayeur di Mohonvèye lu-minme !

Clarisse : Kimint ? Li ci qu'a tot fèt po fé passer d'avant vos Dumoulin qu'èsteût so l'ôte lisse ?

Bodet : Li sôcialisse di dreûte ! Tot djusse !

Clarisse : Il-a on bê has ! Dj'a lès pinses qui vos l'alez piter à l'ouhe, ci mâhonteûs-là ?

Bodet : Qui dè contrère ! Dji va èsse li pus-amistâve possibe ! Et, téléfèye qui vos l'veûrîz, dji v'prèye d'aveûr avou lu lès pus afâpès manîres.

Clarisse : èwarèye - Ah !

Bodet : Vandeproet è m' mohone ! Dj'èl tin, mi rivindje ! Adonpwis, c'èst mutwèt li dièrinne dès cûrèyes...

Clarisse : Vos l'polez dire !

Bodet : N'èspètche qu'il-èst l'mèsse d'ine grande ouhène di stofes, avou cinq ou sih cints ovrîs qui vôtèt turtos èt bècôp qui d'manèt chal, èl comeune. I fât fé doucemint avou lu. I fât tûzer à tot èl vèye. - *I louke l'èûre so s'monte* - Vo-l'là qwatre eûres passé, i n'va pus târdjî : alez, alez-v' vis moussi.

Clarisse : Awè. Adonpwis, dji vinrè r'prinde li platê qui nos-avans bu l'cafè. N'a rin d'pus disgostant qui dè veûy dès jates cou d'zeûr cou d'zos. Ca assètche lès mohes èt lès wasses ! Tinez, loukîz-m' çoula ! - *Ele prind divins sès mins si d'avant di tch'mihe èt èle li heût d'avant lèye, so l'meûbe* - Alez, alez, alez, lès mohes, alez, lès wasses, alez, mès binamèyes ! - à Bodet - Dji n'supwète nin l'dizôr ; dj'a dèl tinowe, mi !

Bodet : Ele a dèl tinowe !

Clarisse : Et asteûre, come dji n'tin nin di m'mostrer à Victôr avou m'tchimîhe...

Bodet : Nèni, vormint ?

Clarisse : *Ele fèt l'sène di lî d'ner ine tape* - Ni m'vinez nin co takiner ! Tant qu'djî tûze, dji m'va rimplacer l'lampe dè colidôr, èle èst broûlèye.

Bodet : *qui s'moque* - Awè, fez çoula.

Clarisse va po sôrti.

Et mêtez ine rôbe di chambre !

Vvès di Clarisse : *Ele èst dédjà è s'tchambe - Awè, vos savez bin qui vos n'avez qu'à m'èl dimander djintimint èt dji so ureûse di...*

On n'l'ètind pus.

Bodet rissére l'ouh dè fond, va vès l'fignèsse. Li ridô èst todi drovou. I louke po l'fignèsse, fêt on p'tit sène dèl min vès l'â-d'foû.

Bodet : Bondjou ! Bondjou !

Avou rache, i r'sére li ridô.

Clément ! I n'a rin d'ôte à fé, cilà !

On sone al pwète d'intrèye.

Ah ! L'ôte, asteûre !

I va drovi l'pwète dè fond èt on veût ariver Vandeproet.

Bodet : Intrez !... Achiyez-v', s'i v'plêt !

Vandeproet : Chér mayeûr...

Bodet : *I l'arèstèye d'on djèsse - Oh ! Chér !...*

Vandeproet : *I s'voléve achîr, mins i s'ridrèsse - Et poqwè nin ?*

Bodet : Après l'atèlèye qui vos-avez miné disconte di mi...

Vandeproet : Oh ! Oh ! L'atèlèye !...

Bodet : Vos m'avez mâltrêti di tos lès costés di vindou, d'ècrâhî, di blanc-d'zos-l'vinte, di djan'nèsse...

Vandeproet : Tot çoula n'vout nin dire qui dji n'fê nou cas d'vos !

Bodet : Mèrci co cint fèyes !

So lès tirâdes qui sùvèt, Vandeproet si va voleûr achîr à tot côp bon, Bodet vout sûre l'ègzimpe, mins si ridrèsse qwand i veût qui l'ôte èl fêt ossi.

Vandeproet : Qui volez-v' ? Dji n'èl pou noyî, vos n'estîz nin m'candidat !

Bodet : Dji l'a vèyou.

Vandeproet : Awè, mi, dj'èsteû po Dumoulin.

Bodet : C'èst vosse dreût.

Vandeproet : D'ottant qui vos-avez gangnî.

Bodet : Et por mi, c'èst-ine saqwè d'consécant !

Vandeproet : Asteûre, nos d'vans passer oute di çoula. Vos-èstez mayeûr èt vosse pârti èst-à gouvernemint. Adon, dji v'vin diner à k'nohe ine dimande dès djins di Mohonvèye qui sohêt'rît qui vos 'nnè djâzisse à minisse qui çoula compète. Sins manque, dji saveû qui vos lès vôrîz bin aconter.

Bodet : Come di djusse ! Tinez, nin pus târd qui torade, dji d'héve à m'feume...

Vandeproet : Oh ! Mande èscusse, kimint lî va-t-i, à Madame ? Dji m'fê ine djôye di lî prézinter mès respèts...

Bodet : Oh ! Vos toumez foû mâ, ka èle èst-à s'moussi èt, vos l'savez bin, qwand ine feume s'aprestèye, c'èst-ine afère qui fèt l'long !

Vandeproet :

I m'enn'èst, vormint, di n'él poleûr adègnî.

Vwès di Clarisse : Vinez. Vos m'donrez on côp d'min po bodjî lès jates.

Bodet : Ah ! Bin, dji li féve blâme à twért, dji l'ètinds. Dèdja prête ! Mon Dju, wice fât-i fé l'creû ?

Vandeproet : Dji sèrè tot binâhe di li...

Clarisse inteûre po l'fond, todi èl minme tinowe, avou Victôr à s'cou. Ele va vès li p'tit meûbe avou lès jates.

Clarisse : Après tot, vos les prindrez bin tot seû.

Bodet : *Tot s'ritoûrant po li djâzer* - Mi chère âme, dji... - *I l'aporçut* - Ah !

Clarisse : *Ele potche è hôt à ôr brêre si-ome* - Ah ! Oh ! Vos m'avez fèt eune di sès sognes...

Bodet : *I s'mète divant lèye èt inte li hôt èt l'bas* - Cint mèye miyârd ! Volez-v' bizer èvôye ! Volez-v' bizer èvôye !

Clarisse : Qui n'a-t-i co ?

Bodet : Vos div'nez sote sûremint ? Vos-amoussîz chal avou vosse tchimihe qwand dj'à dèl djint ?

Clarisse : *A Vandeproet, po d'zeûr li spale di si-ome* - Oh ! èscusez-m', moncheû ! Dji n'aveû nin oyou qu'on aveût soné.

Bodet : Vos m'fez honte ! Vis mostrer come çoula, avou in-ovrî à vosse cou !

Clarisse : *Inte li hôt èt l'bas, li pus naturélemint dè monde* - C'èst-à câse dès jates.

Bodet : Mins dj'enn'a d'keûre dès jates !

A Victôr - Alez-v'brokî foû d'chal, vos !

El tchôuke vès l'ouhe èt so l'trèvint, Clarisse va arinnî Vandeproet.

Victôr : Awè, mayeûr. - *I sôrtèye.*

Clarisse : Dji n'sé si vos-èstèz come mi, vos, moncheû, mins qwand dj'a l'mâleûr di veûy dès jates...

Bodet : *I r'tchoûke si feume* - Awè, awè, c'èst bon ! Vas-è ! Hop ! Hop !

Clarisse : *Ele li r'tchoûke ossi* - Ah ! Mins ni m'atouwez nin come on tchin !

Bodet : Oh !

I va rissèrer l'ouh dè fond èt Clarisse rivint vès Vandeproet.

Clarisse : Moncheû Vandeproet, dji pinse ?

Vandeproet : Awè, madame.

Bodet : *I s'ritoûne vès s'feume* - Oh !

Clarisse : C'èst-ine djôye por mi di fé vosse kinohance. Mins prindrez lès ponnes di v's-achîr. *I s'achiyèt tos lès deûs.*

Bodet : Ah ! Nèni ! Vos n'avez tot l'minme nin l'front di r'çûre come vos-èstèz ?

Clarisse : *Ele si lîve* - Oh ! C'est vrèy ! Ci n'est nin dè pus conv'nâbe !

Bodet : *I hosse lès spales* - Nin conv'nâbe !

Clarisse : Mins i fêt eune di cès tcholeûrs !
Ele mète sès mins so lès cisses da Vandeproet - Tinez, sintez mès mins ! Dj'a lès fives !

Bodet : C'est çoula ! Vos ric'mincîz come avou Dessart !

Clarisse : *Ele n'a nin bodjî* - Mins qwè ? C'est lès mins ! Ci n'est nin l'gros dès djambes !

Vandeproet : Kimint ?

Clarisse : Po lî mostrer qui dji broûle come on feû.

Vandeproet : *Ennè r'vint nin* - Li gros d'vos djambes ?

Clarisse : Nèni ! Mès mins ! Mès mins !

Vandeproet : Ah !

Bodet : *Il-apice si feume po l'brès'* - Eh bin, ènn'a nole keûre, Moncheu Vandeproet, di vos mins !

Vandeproet : *fwért amistâve* - Mins nèni !

Clarisse : *Ele si frote li brès'* - Ah ! Vos vèyez !

Bodet : *I vout fé sôrti s'feume* - Awè, c'est bon insi. Alez-è, asteûre !

Clarisse : Poqwè m'avez-v' dimandé d'esse amistâve, adon ?

Bodet : Qui èst-ce qui v's-a d'mandé d'esse amistâve ?

Clarisse : Kimint ? Qui ? Mins vos, vos ! Vos m'avez minme bin ric'mandé : "Si vos vèyez Moncheû Vandeproet..."

Bodet : *I sâye d'èl fé tête* - Awè, awè, c'est tot, asteûre !

Clarisse : I n'a nou "awè, awè, c'est tot, asteûre"... Vos-avez minme dit : "Dji v'prèye d'aveûr avou lu lès pus afâpès manîres !..."

Bodet : *I va vès Vandeproet* - Mi ? Mi ? Dji n'a co mây dit çoula !

Clarisse : Vo-'nnè-là ine bone ! Vos-avez co dit : "C'est mutwèt li dièrinne dès cûrèyes..."

Bodet : Oh !

Vandeproet : *Avou on sourîre* - Ah ?

Clarisse : "N'espêche qu'il-èst l'mêsse d'ine grande ouhène di stofes, avou cinq ou sih cints ovrîs qui vôtèt turtos. I fât fé doûcemint avou lu."

Bodet : Mins nèni ! Nèni ! Dji n'a mây djâzé d'çoula ! Moncheû Vandeproet ! Vos n'alez nin mâdjiner qui....

Vandeproet : *nin rancuneûs* - Vos l'ârîz minme dit...

Bodet : Mins nèni ! Nèni !

Clarisse : Moncheû Vandeproet ! Âyîsse dè mons l'agrè di m'creûre !

Bodet : *I vout fé sôrti s'feume* - Vos, vos k'minciz à m'soyî... Foû d'chal ! Foû d'chal, a-dj' dit !

Clarisse : Dihez don ! Vos pôrîz êsse on pô pus inmâve !

Bodet : Evôye ! Trossîz bagadjes !

Clarisse : Awè, mins vos n'alez nin vîrer qui vos n'avez nin dit...

Bodet : Alez ! Hop ! Hop ! Vanez !

Clarisse : I n'a nou hop hop ! Si vos roûvîz çou qu'vos-avez dit...

Bodet : Alez-v' baguer foû d'chal !

Clarisse : *tot sôrtant* - Oh !

Bodet : *I r'sére l'ouh* - Oh !

Clarisse ridroûve l'ouh èt rivint vès Vandeproet.

Clarisse : Dji n'vis-a nin dit â-r'vèy, moncheû Vandeproet ! Bin binâhe di v's-aveûr rêscontré !

Vandeproet :: Madame !

Bodet : *I dâre so s'feume* - : Mins no di'd'là !

Clarisse : *Ele si sâve* - Dji pou dire â-r'vèy, tot l'minme !

Bodet sére l'ouh.

Bodet : Moncheû Vandeproet, dj'ènnè so co tot maké...

Vandeproet : Oh ! Bin...

Bodet : C'èst totès boûdes, savez, tot çoula ! C'èsteût po balter ! "Li dièrinne dès cûrèyes..." Dji n'm'a co mây pèrmètou...

Vandeproet : Lèyîz-l' â rés' ! Dji v's-a bin mâtrêti di vindou, d'ècrâhî, di blanc-d'zos-l'vinte, di djan'nèsse...

Bodet : Awè, awè, dj'èl sé bin ! Dj'âreû bin l'dreût, mins... C'èst come po m'feume, èl fât èscuzer : èle a amoussî chal, d'ine manîre...

Vandeproet : Dji l'a trové à si-avantèdje.

Bodet : Vos-èstèz trop binamé. N'alez nin creûre qu'èle a l'âbitude di s'porminer tote nowe, mins oûy, i fêt télemint tchôd, qu'èl fât èscuzer... Vos-avez sintou sès mins, vos v's-avez rindou compte qui...

Vandeproet : Awè.

Bodet : Come èle aveût trop tchôd, èle s'a volou mète... Kimint v'deû-dj' dire ?... Ele s'a volou mète... À si-âhe !

Vandeproet : Dj'èl comprind fwért bin !

Bodet : Et come èle n'aveût nin oyou l'sonète... Elle a-st-amoussî...

Vandeproet : C'èst tot naturél.

Bodet : Ele si contève tot seûle.

Vandeproet : Awè, tot seûle... avou l'ovrî.

Bodet : Avou l'o... awè, avou l'ovrî... Mins l'ovrî, c'èst co ôte-tchwè...

Vandeproet : Dji m'ennè dote qui c'èst co ôte-tchwè...

Bodet : Ci sèrèût in-ovrî come in-ôte...

Vandeproet : Awè, ci sèrèût in-ovrî come in-ôte...

Bodet : Mins volà, il-ont s'tu aclèvés èssonle.

Vandeproet : Vos m'nnè dîrez tant !

Bodet : C'èst... C'èst si fré al tête ! Awè, si fré al tête !

Vandeproet : Si fré al tête...

Bodet : Adon, avou on fré al tête...

Vandeproet : C'èst tot naturél.

Bodet : C'èst çou qu'dji di tadi : c'èst tot naturél... Adon, qui pou-dj' fé por vos ? Avez-v'ine saqwè à m'dimander po vos djins ?

I sont achous al tâve.

Vandeproet : Volà, c'èst rapôrt â trin d'Brussèle qui s'arèstèye à Mamé-Poyon èt nin à Mohonvèye qu'èst portant on pus gros viyèdje.

Bodet : Awè, awè.

Vandeproet : Mès djins ont-st-è l'fdèye qui l'trin s'arèstèye à Mohonvèye.

Bodet : Coula, ci n'èst nin possibe !

Vandeproet : Ni v'nez nin dîre ine parèye. On-z-a vèyou qui c'èsteût possibe, deûs fèyes dèdja.

Bodet : Li trin s'a dèdja arèsté à Mohonvèye ?

Vandeproet : Deûs fèyes ! Li prumîre, câse qui n'aveût l'vathe dè vî Lîna qui s'aveût coukî so lès rails, èt l'deûzinme po lèyî passer lès coreûs à vélo, li djoû dèl fièsse.

Bodet : Eh !

Vandeproet : Eh bin, ça n'a rin candjî. Li trin a-st-arivé à Lîdje avou l'minme ritârd qui d'âbitude.

Bodet : Coula, c'èst-ine bone rêzon.

Vandeproet : Assurémint, lès voyèdjeûs n'si polèt nin fiyî so l' vathe à Lîna ou so lès coreûs po qu'ça arive tos lès djoûs.

Bodet : Awè, vos-inm'rîz mîs d'èl veûy s'arèster, minme lès djoûs qui n'a ni vathe ni coreûs... Dji va fé studî l'afère... Vos m'alez mète tot çoula neûr so blanc... Mins sins wèster, dji m'va dèdja s'crîre ... - *I s'mète à s'crîre so on calepin* - Moncheû Vandeproet...

Vandeproet : Fwért bin !... Ah ! Nèni... Proet : - *tot ép'lant* - P-R-O-E-T

Bodet : Oh ! Êscusez-m'... Proet : P-R-O-E-T... Dji n'l'a nin fêt èn-èsprès.

Vandeproet : N'a nou mâ à çoula... Dj'î so afêti... C'est l'primîre îdèye qui vint èl tièsse.

Bodet : *tot riyant* - C'est l'pus naturéle ossi !

Vandeproet : *tot riyant* - Awè. Awè.

On-ètind totes sôrs di droles di bruts èt lès vwès di Clarisse èt di Victôr. "- Passez-m" li lampe, asteûre. - Vo-l-la, madame. - Tinez-m', ni m'lachez nin. - Dji v'tin, madame, dji v'tin."

Bodet : *I djâze èt i hoûte lès vwès* - Qu'est-ce qui c'est co po ine atèlêye ? N'ârè-t-i mwèyin d'esse trankile deûs munutes ? - *I drouve li dobe pwète* - Qui n'a-t-i co ? - *I veût s'feume à pîce so l'halète èt Victôr, dizos lèye, qu'èl tint avou sès mins so lès fèsses. I brêt.* - Ah !

Clarisse : *Ele a ine lampe élèktrike è s'min* - Ah ! C'est vos !

Bodet : *foû d'lu* - Mins qui fez-v' là, tos lès deûs ?

Clarisse : Vos l'vèyez bin : dji r'mète li lampe.

Bodet : *come in-arèdjî* - Vos v'foutez d'mi, tos lès deûs ? Est-ce qui c'est-ine manîre po t'ni m'feume ?

Victôr : C'est po n'nin qu'èle toume.

Bodet : Di qwè ?

Clarisse : Awè. Qwand dji so à pîce, si on n'mi tint nin, dj'a l'toûbion.

Bodet : *I dâre so Victôr* - Mins no di... ! Vos n'vèyez nin qu'vos-avez vos deûs mins so sès..., so s'... ?

Victôr : *naturél* - Siya.

Bodet : *I k'heût Victôr* - El volez-v' lacher !
El ritchoûke èt Clarisse èst prête à toumer.

Clarisse : Prindez astème ! Vos m'alez fé toumer !

Bodet : *El fêt d'hinde* - Dishindez asteûre ! Qu'est ce qui v's-a pris di griper so l'halète ? Est-ce qui c'est veste ovrédje ?

Clarisse : *Ele done li lampe à Victôr* - Mins Victôr ni k'nohe rin à l'électrike.

Bodet : I n'a qu'à aprinde !... Est-ce ine tinowe ?
à Vandeproet - C'est tot l'minme dès afères qui n'si fèt nin... avou in-ovrfi dèl comeune !

Vandeproet : C'est s'fré al tête...

Bodet : Hin !

Clarisse : Qwè ?

Victôr : Mi ?

Bodet : *I vore so Victôr* - Awè, vos ! Qu'avez-v' co à dire "mi", avou veste êr di bièsse ?
El tchoûke â-d'foû - D'abôrd, qui fez-v' co chal ? Alez-è !

Victôr : Awè, mayer. *I sôrtèye.*

Bodet : *I sére l'ouh dè fond* - Dj'èl va mète à l'ouh, ci rêkèm-là !
à *Vandeproet* - Dji v's-èl va dire : c'èst s'fré al tête. C'èst s'fré al tête... Mins nin dè minme père !

Vandeproet : Kimint çoula, nin dè minme père ?

Bodet : Dji v'va èspliker... Qwand dji di "nin dè minme père", dji vou dire qui... qui...
- *brèyant* - Mins vos m'soyîz avou tos vos kèsses èt vos mèsses ! Mèlez-v' di çou qui v'compète !

Vandeproet : Mins...

Bodet : Si dji lê fé tot çoula, dj'a mès rêzons !

Vandeproet : Dji n'vis-a rin d'mandé.

Bodet : Dji v'kinohe... Vos fez lès cwanses di n'rin d'mander, mins ine fèye qui vos-èstèz avou vosse copleû, li fameûs Dumoulin, vos n'mâquez nin di rameter....

Vandeproet : Mins qu'alez-v' mâdjiner là ?

Clarisse : *fwért calme*, à *si-ome* - Dji v'acèrtinèye, mi binamé, qui vos d'vrîz sondjî à v'fé sognî.

Bodet : *foû d'lu* - Mins n'èstèz-v' nin co moussèye, vos !

Clarisse : Lèyîz-m' li tins tot l'minme !

Bodet : Lèyî l' tins ! Volà ine eûre qui...

Clarisse : Qui n'-a-ti à çoula ? Asteûre qui Moncheu Vandeproet m'a vèyou...
à *Vandeproet* - D'acwêrd, dji n'a djusse qu'ine pitite tchimihe sor mi, mins n'so-dj' nin d'à-façon ?

Vandeproet : Oh ! awè, madame.

Bodet : à *Vandeproet* - Et vos lî d'nez rêzon ?

Vandeproet : C'èst-assez dire qui chal, avou vosse pitite tchimihe, èt vosse tchapè so vosse tièsse, on pôreût creûre qui vos rindez visite.

Clarisse : à *Bodet* - Ah ! Oyez-v' ?
Ele touîne so lèy-minme - Qui pout-on veûy ? Dji v's-èl dimande : qui pout-on veûy ?

Vandeproet : Rin... Dji n'veû djusse qui voste âbion, vos-èstèz divant l'fignèsse !

Bodet : *I rissètche si feume foû dèl fignèsse* - oh !

Clarisse : C'èst djusse : li fignèsse...
à *Bodet* - Qui v'-s-èstèz brusse, vos !
à *Vandeproet* - Mins sins l'fignèsse...

Vandeproet : *qui s'ennè mète plin lès-ôuy* - Sins l'fignèsse...

Clarisse : *Ele s'achît so l'canapé* - Dji so bin binâhe !
Ele brèt èt s'rilîve d'on plin còp - Ah !

Vandeproet : Qwè ?

Bodet : Qwè ? Qui s'passe-t-i co ?

Clarisse : *tote è transe* - Dji vin di r'sinti come on còp d'coûtê !

Bodet : On còp d'coûtê ?

Clarisse : Ca m'a s'tu disqu'à coûr !

Ele si r'toûne èt on veût ine wasse s'prâtchèye so s'fesse gauche.

Bodet : Disqu'à coûr ! C'èst là qu'vos mètez vosse coûr !

*I r'sètche li wasse èt l'tint po lès-éles - Vo-l'-là, vosse còp d'coûtê ! C'èst-ine wasse qui v's-a picî.
El siprâtche al tère.*

Clarisse : Ine wasse qui m'a picî ! Ah ! Mon Dju ! Dj'a s'tu picèye d'ine wasse !

Vandeproet : Pôve feume !

Clarisse : *afolèye* - Mon Dju, ine wasse ! Ine wasse avou dèl hoye !

Bodet : Nèni !

Clarisse : Julyin, Jelyin, dji v's-è prèye !

Ele li prézinte si drî - Fez-m' ine sucète, s'i v'plêt, fez-m' ine sucète !

Bodet : *El ritchoûke* - Dihez don, po quî m'prindez-v' ?

Clarisse : Julyin, Julyin ! Fez-m' plêzîr ! Fez-m' ine sucète !

Bodet : *El ritchoûke co* - Est-ce qui vos m'alez lèyî è pàye ?

Clarisse : Fez-m' ine sucète ! Vos l'avez bin fêt à Mamzèle Cacafougna !

Bodet : Awè, mins lèye, c'èsteût è hatrê, ci n'èsteût nin â... Adonpwis, c'èsteût ine mohe, ci n'èsteût nin ine wasse !

Clarisse : Mins, ine wasse, c'èst co pé ! Vos m'l'avez dit vos-minme, vos l'avez léhou èl gazète, qu'in-ome èsteût mwért d'ine piceure di wasse.

Bodet : Ci n'èst nin à r'mète avou vos. Lu, il s'a sèfoké tot buvant.

Clarisse : Mins dji va mutwèt sèfoker... Ah ! Dji sèfoke, dji sèfoke !

Bodet : Vos v'fez dès-îdèyes...

Clarisse : Nèni.

Ele si lèt toumer d'vins on fôteûy èt s'rilîve ossi vite tot brèyant -Ah !...Julyin !

Ele si toûne - Fez-m' ine sucète ! Fez-m' ine sucète !

Bodet : *El ritchoûke* - Nèni, nèni, èco nèni ! Vos m'soyîz brès' èt djambes !

Clarisse : Vos n'avez ni coûr ni âme !

Ele ni sèt pus qwè dîre ni qwè fé - Mon Dju ! Mon Dju !

Ele aporçût Vandeproet - Moncheû Vandeproet !

Vandeproet : Madame !

Clarisse : *Ele li prézinte si drî* - S'i v' plêt; moncheû Vandeproet, s'i v' plêt !

Vandeproet : Mi, madame ?

Bodet : *I potche so Clarisse èt l'rissètche* - Vos-èstèz sote, sûremint ! Aler d'mander çoula à Moncheû Vandeproet !

Clarisse : Et qwè , Dj'inme mîs çoula qui dè mori !

Vandeproet : Vos m'fez bêcôp d'oneûr, madame, mins dji n'sé si...

Clarisse : Moncheû Vandeproet, èst-ce qui vos n'vis f'rez nin mâ d'mi ?

Bodet : Clarisse ! Est-ce tot, asteûre ?

Clarisse : *avou si drî divant Vandeproet* - S'i v'plêt, moncheû, s'i v' plêt !

Vandeproet : Sins façon, madame, sins façon !

Bodet : *I fêt bodji Clarisse* - N'avez-v' pus rin d'ôte à dire qui vos "s'i v'plêt ! s'i v'plêt" ? Alez fé çoula vos-minme !

Clarisse : *prête à tchoûler* - Dji n'sâreû nin !

Bodet : Vos n'avez qu'à mète ine compresse !

Clarisse : Dji v'hé ! Dji n'vis vou pus veûy ! Et si dji moûr, qui m'mwért ritoume sor vos !

Bodet : Awè, awè, c'èst bon insi.

Clarisse : *divant dè sôrti* - Et on loume çoula dès-omes !
A moumint qu'èle va sôrti - Victôr ! Victôr ! *Ele sôrtèye*.

Bodet : *Ennè pout pus* - Ele èst bone à loy !

Vandeproet : Moncheû Bodet !

Bodet : Qwè ?

Vandeproet : Vos m'vôrez bin èscuzer si dji n'a nin volou....

Bodet : Qui d'hez-v' ?

Vandeproet : Dj'a tûzé qui nos n'nos k'nohans nin co bin fwért po...

Bodet : C'èst bin çou qu'i m'sonle !

Vandeproet : Vos pinsez come mi ?...

Bodet : C'âreût s'tu pôr li bouquet !

Clarisse : *vwès off* - Puski c'èst-insi, dji m'èl va dire à vosse mèsse !

Bodet : Qu'a-t-èle co èmantchî ?

Clarisse inteûre, sùvèye di Victôr.

Clarisse : Vos-èstèz turtos dès laches ! Vos-èstèz turtos dès moudreûs ! Et Victôr ni vât nin mîs !

Bodet : Qwè ? Qwè ? Qui n'a-t-i co ?

Clarisse : Lu non pus, i n'm'a nin volou fé ine sucète.

Bodet : Victôr !

Victor : Dji n'a nin wèzou, mayeûr.

Bodet : Est-ce qui vos-alez insi d'mander ine sucète à tot qu' vos rèscontrez ?

Clarisse : Coula m'bouhe.

Bodet : Adon corez amon l'docteûr.

Clarisse : C'est-ine îdèye. I n'a onk qui d'mane chal à costé d'nos-ôtes, amon lès vwèzins.

Bodet : I n'est nin docteûr, c'est-in-étudiant d'dièrinne annèye.

Clarisse : Docteûr ou étudiant, tot quî qui ç'seûye, ènnè k'nohe todi assez po m'fé... Victôr, corez amon lès vwèzins èt raminez-l'.

Victôr : Awè, madame.

Clarisse : *divant d'enn'aler* - Dji m' va mète ine comprèsse.

Victôr : *prête à sôrtî* - Mayeûr, vos n'èstèz nin mâva qui dji n'a nin...

Bodet : Hin ! Vos ossi ! Volez-v' bin trossî vos guêtes èt alez cwèri li docteûr ou l'étudiant !

Victôr : Awè, mayeûr.

I va po sôrti. A minme moumint, on sone. Victôr droûve li pwète èt s' trouve bâbe à bâbe avou Romin Bourdeux.

Bourdeux : On va vite po drovi, chal.

Bodet : Moncheû ?

Bourdeux : Vos-èstèz moncheû Bodet, li mayeûr ?

Bodet : Awè, moncheû.

Bourdeux : Dji so Romin Bourdeux, li gas'tî dèl Novèle Gazète.

Bodet : Fwért bin... à *Victôr* - Qu'avez-v' co à rawåde, vos ? Alez-è !

Victôr : Awè, mayeûr. *I sôrtèye.*

Bodet : Qu'èst-ce qui dji pou fé por vos, moncheû... Bourdeux ?

Bourdeux : Li Novèle Gazète m'a èvoÿî po s'crîre ine ârtike so vos novèlès-îdèyes po l'comeune.

Bodet : Dj'ènnè mâque nin.

Bourdeux : Cou qui m'ahâye po mès-ârtikes, c'est principâlemint di veûy kimint lès djins vikèt, po 'nnè poleûr dire ôte-tchwè qui çou qui chasconk kinohe.

Bodet : Eh bin moncheu Bourdeux, vos-èstèz chal è vosse mohone... Mins dji v'va d'mander quéquès minutes di pacyince ka dj'a ine pitite afère à régler avou moncheû Vandeproet.

Bourdeux : Vandeproet ?

Vandeproet : *ép'lant* - P-R-O-E-T.

Bodet : Mayeûr di Mohonvèye.

Bourdeux : Prindez tot voste tins, mayeûr. Tot v'rawârdant, dji m'va dèdja mète à s'crîre chal so li p'tite tâve.

I s'mète à si-âhe.

Bodet : A voste âhe, moncheû Bourdeux... Vinez-v', chér mayeûr ?

Vandeproet : Dji v'sû, chér mayeûr.

I sôtèt. Bourdeux si mète à s'crîre, tot loukant tot-âtoû d'lu. On étind li vwès d'Clarisse.

Clarisse : I n'èst nin co là ? Mins qui fêt-i ? Dji rawåde, mi !

Ele a-st-intré tot djâzant, sins veûy Bourdeux.

Bourdeux : èwaré dèl mousseure di Clarisse - Oh !

Clarisse : *qui l'aporçût* - Ah ! Vos-èstèz là ? Vite, docteûr !

Bourdeux : èwaré - Kimint ?

Clarisse : *Ele prind s'min èt l'assètche vès l'fignèsse* - Vite, vinez veûy.

Bourdeux : Qu'èst-ce qui dji deû veûy ?

Clarisse : Là qui dj'a s'tu picèye.

Bourdeux : Là qu'vos-avez s'tu picèye ?

Clarisse : *Ele droûve li ridô* - Dji m'va drovi l'ridô. Vos veûrez pus clér.

Bourdeux : *qui n'sèzih' nin* - Awè, madame.

Clarisse : Vos-alez veûy, docteûr.

Bourdeux : Dji n'so nin docteûr, madame.

Clarisse : Dj'èl sé bin. Coula n'î candje rin.

Bourdeux qui n'î comprind rin, a riv'nou vès l'tâve po s'crîre. I toûne li cou à Clarisse â moumint qu'èle lî prézinte sès rins.

Loukîz !

Bourdeux : *I s'ritoûne èt potche è hôt* - Ah !

Clarisse : *èl minme pôzicion* - Vos vèyez ?

Bourdeux : *I rèye èt s'èware* - Awè, madame, dji veû, dji veû fwért bin.

Clarisse : Adon ?

Bourdeux : *binâhe, à lu-minme* - Dj'ènnè va mète, è mi-ârtike !

Clarisse : *Ele n'a nin bodjî* - Qu'ènnè d'hez-v' ?

Bourdeux : Rawârdez ine munute, dji m'va s'crîre.

Clarisse : Nèni, vinez chal. Sintez avou vosse min.

Bourdeux : Dji deû...

Clarisse : Sinti avou vosse min... Vos v'rindrez mîs compte.

Bourdeux : *Ennè r'vint nin co* - Po çoula, awè.

I sint li dreûte fèsse da Clarisse - Dji sin, madame, dji sin.

Clarisse : Mins nin là ! Di l'ôte costé !

Bourdeux : *I sint l'ôte fêsse - Oh ! Dj'enn'arè à s'crîre !*

Clarisse : Ine wasse m'a picî.

Bourdeux : Oh ! l'mâle biêsse !

Clarisse : L'awèye î èst co.

Bourdeux : Est-i dju possibe ?

Clarisse : Loukîz !

Bourdeux : *I prind gos' â djeû - Qui dji louke ? Oh ! awè, madame, awè !
I mète sès lunètes èt s'mète acropou.*

Clarisse : Est-ce qui vos l'vèyez ?

Bourdeux : Munute ! Awè, awè, dj'èl veû. I n'èst nin fwért intré... Dj'a îdèye qu'avou l'bêchète dès deûts...

Clarisse : Alez-î, docteur, allez-î.

Bourdeux : Dj'î va, madame, dj'î va.

Vandeproet èt Bodet rintrèt.

Vandeproet : *divant l'tâvlé - Ah !*

Bodet : *djinné - Oh !
I dâre so Vandeproet èt l'toune di l'ôte costé.*

Clarisse : N'èl dèrindjîz nin !

Bourdeux : *Il-a râyî l'awèye èt s'rifîve - Dji l'a, dji l'a, l'arèdjî !*

Bodet : *I vore so Bourdeux - Volez-v' bin...*

Clarisse : Qui v'print-i ?

Bodet : Vos mostrez vosse cou à on gas'tî dèl Novèle Gazète !

Clarisse : On gas'tî dèl Novèle Gazète ?

Bodet : Awè, moncheû Bourdeux, dèl Novèle Gazète !

Clarisse : *Tote naturéle - Moncheû Bourdeux, dèl Novèle Gazète ! Dji lé tos vos-ârtikes, moncheû Bourdeux. Dji m'a co ri tote mwète, îr, avou vosse dièrin ârtike. Vos, parèt, n'a rin qui v'fêt sogne. Vos 'nnè d'hez so lès djîns...*

Bodet : Et volà ! Nin pus d'afère qui çoula ! Tot li èst bon. I n'a rin qu'èl djinne !
I louke li fignèsse èt veût lès ridôs drovous. I brêt - Ah ! ... Clément !

Clarisse : *Ele louke - Ah ! C'est djuste. Clément !
Ele fêt dès sourîres èt dès "bondjou" à ine saquî qu'on n'veût nin.*

Bodet : Et i rèye ! I s'moque di mi !
I toume so l'canapé - Dji so rosti ! Mi cârîre politique èst so flote !

Vo-v'là co tote nowe

Clarisse : *Ele fêt dès p'tits sènes - Bondjou, moncheû Clément. Mins fwért bin, moncheû Clément. Et vos, kimint v'va-t-i ? Al bone adon. Awè, moncheû Clément.*

Ridô

Cisse pièce a s'tu s'crîte à Lîdje so l'coron dès meûs d'sètîmbe èt d'octôbe 2003.